

## OGÓLNE WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG

Ogólne Warunki Świadczenia Usług, zwane dalej OWŚU, przedstawione poniżej stanowią integralną część każdej umowy zawartej z firmą Fabryka Tłumaczeń s.c. Magdalena Haręźlak, Urszula Kaczyńska ustnie, telefonicznie lub pisemnie. Traktowane są one jako znane, o ile pisemnie nie uzgodniono warunków specjalnych.

### § 1 Zakres podmiotowy usług

Niniejsze OWŚU określają warunki współpracy pomiędzy Fabryką Tłumaczeń s.c. Magdalena Haręźlak, Urszula Kaczyńska zwaną dalej Zleceniobiorcą, a podmiotami gospodarczymi lub osobami fizycznymi zwanymi dalej Zleceniodawcą, w obszarze wykonywanych przez Zleceniobiorcę na rzecz Zleceniodawcy usług.

### § 2 Zakres przedmiotowy usług

1. Przedmiotem usług świadczonych przez Zleceniodawcę jest wykonywanie szeroko pojętych tłumaczeń, to jest tłumaczeń pisemnych zwykłych, uwierzytelnionych, ustnych zwykłych, uwierzytelnionych i symultanicznych oraz usług dodatkowych, takich jak: korekta i weryfikacja tekstów, zapewnianie sprzętu do realizacji tłumaczeń ustnych (głównie symultanicznych).
2. Zakres usług oraz szczegółowe warunki realizacji określane są każdorazowo w przygotowywanej dla Zleceniodawcy wycenie.

### § 3 Zlecenia i terminy wykonania usług

1. Zleceniobiorca osobiście, telefonicznie lub e-mailowo, ale zawsze w formie pisemnej, ustala każdorazowo ze Zleceniodawcą warunki realizacji zlecenia przesyłając je następnie do Zleceniodawcy w celu ostatecznej akceptacji.
2. Wszystkie zlecenia otrzymane od Zleceniodawcy są wykonywane przez Zleceniobiorcę wyłącznie po otrzymaniu od Zleceniodawcy pisemnego zlecenia wykonania usługi w postaci akceptacji warunków wyceny.
3. Terminy zawarte w zleceniu są obowiązujące, o ile podpisane zlecenie w postaci akceptacji warunków zostanie dostarczone zwrótnie Zleceniobiorcy w ustalonym w wycenie terminie.
4. W przypadku niedostarczenia przez Zleceniodawcę podpisanego zlecenia w uzgodnionym między Stronami czasie, Zleceniobiorca ma prawo określić nowy termin realizacji zlecenia.

### § 4 Cena usług

1. Łączna wartość usługi ustalana jest każdorazowo przez Zleceniobiorcę na podstawie szacunkowej kalkulacji kosztów, sporządzonej w oparciu o obowiązujący w dniu składania zlecenia Cennik.
2. Szacunkową kalkulację kosztów Zleceniodawca akceptuje podpisując wycenę lub przesyłając e-mailem zgodę na przedstawione warunki.
3. Cena ostateczna może odbiegać od szacunkowej kalkulacji kosztów (zarówno może być to wartość wyższa jak i niższa). Wartość zlecenia jest szacowana na podstawie otrzymanych tekstów (liczby znaków ze spacjami). Cena ostateczna to kwota za wykonane tłumaczenie czyli faktyczną, wynikającą z tłumaczenia liczbę znaków ze spacjami.

### § 5 Wykonanie usług

1. Zleceniodawca przyjmuje do wiadomości i akceptuje, że tłumaczenia wykonane w tempie „szybkim” i „nadzwyczajnym” nie są poddawane korekcie, stąd w tłumaczeniu może wystąpić niespójność terminologiczna.
2. Zleceniodawca przyjmuje do wiadomości i akceptuje, że wykonane tłumaczenie nie jest gotowe do publikacji, a przygotowanie tekstu do publikacji wymaga dodatkowych pisemnych ustaleń ze Zleceniobiorcą.
3. W przypadku powierzenia Zleceniobiorcy dokumentów lub materiałów do tłumaczenia, które muszą być zwrócone wraz z tłumaczeniem, Zleceniobiorca umieszcza taką informację w wycenie, a następnie Zleceniodawca potwierdza odbiór materiałów przy odbiorze tłumaczenia, składając pisemne oświadczenie odbioru.

### § 6 Terminy zgłaszania reklamacji

1. Zleceniodawca jest zobowiązany zgłosić Zleceniobiorcy na piśmie wady w wykonanym zleceniu niezwłocznie po ich stwierdzeniu, jednakże nie później niż w terminie 14 kolejnych dni kalendarzowych od dnia odbioru wykonanego zlecenia.
2. Po upływie terminu wymienionego w ust. 1 wszelkie uprawnienia Zleceniodawcy wynikające z wad zlecenia wygasają.

### § 7 Prawa autorskie

Zleceniodawca nabywa autorskie prawa majątkowe do tłumaczenia bezpośrednio po zapłacie pełnego wynagrodzenia na podstawie wystawionej przez Zleceniobiorcę faktury VAT.

### § 8 Wyłączność, odpowiedzialność, odstąpienie od umowy

1. Zleceniodawca ma prawo do odstąpienia od realizacji zlecenia za jednoczesną zapłatą Zleceniobiorcy odstępnego w następujących wysokościach:
  - a) w przypadku, gdy zlecenie obejmowało realizację tłumaczeń ustnych, a odstąpienie nastąpiło:
    - na co najmniej 3 dni robocze przed terminem tłumaczenia - 10% wynagrodzenia ustalonego za realizację tego zlecenia.
    - na co najmniej 1 dzień roboczy, ale nie więcej niż 2 dni robocze, przed terminem tłumaczenia - 20% wynagrodzenia ustalonego za realizację tego zlecenia. Powiększone ono będzie o równowartość poniesionych przez Zleceniobiorcę, do dnia złożenia przez Zleceniodawcę oświadczenia o odstąpieniu, kosztów związanych z realizacją zlecenia, a w szczególności kosztów wynajmu sali i sprzętu.
  - b) w przypadku, gdy zlecenie obejmowało realizację tłumaczeń pisemnych - odstępnę w kwocie odpowiadającej wartości wykonanego tłumaczenia wg stanu jego zaawansowania na moment otrzymania informacji o odstąpieniu.
2. Górną granicą odpowiedzialności Zleceniobiorcy za wszelkie poniesione przez Zleceniodawcę szkody związane z wykonaniem usługi jest wartość netto złożonego zlecenia.

### § 9 Postanowienia końcowe

1. Miejscem zawarcia umowy między Zleceniodawcą a Zleceniobiorcą jest siedziba Zleceniobiorcy.
2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszych OWŚU stosowane będą przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Wszelkie spory między Stronami co do wystąpienia wad w wykonanych przez Zleceniobiorcę usługach będą rozstrzygane polubownie, a w razie braku porozumienia - przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zleceniobiorcy.
4. OWŚU stają się dla Stron wiążące z chwilą podpisania zlecenia.
5. Zleceniodawca wyraża zgodę na informowanie innych podmiotów o fakcie współpracy ze Zleceniodawcą.
6. Postanowienia OWŚU mogą być zmieniane wyłącznie z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Niniejsze OWŚU obowiązują od dnia 24.11.2015 r.